

En-tête : Bible dite de Maciejowski, XIIIe, New-York, Pierpont Morgan Library, ms. 638 f°3v

Header: Maciejowski Bible, New-York, Pierpont Morgan Library, ms. 638 f°3v

Évocation d'un campement seigneurial occidental au XIIIe siècle

Reconstitution of a western knights' camp in the 13th Century

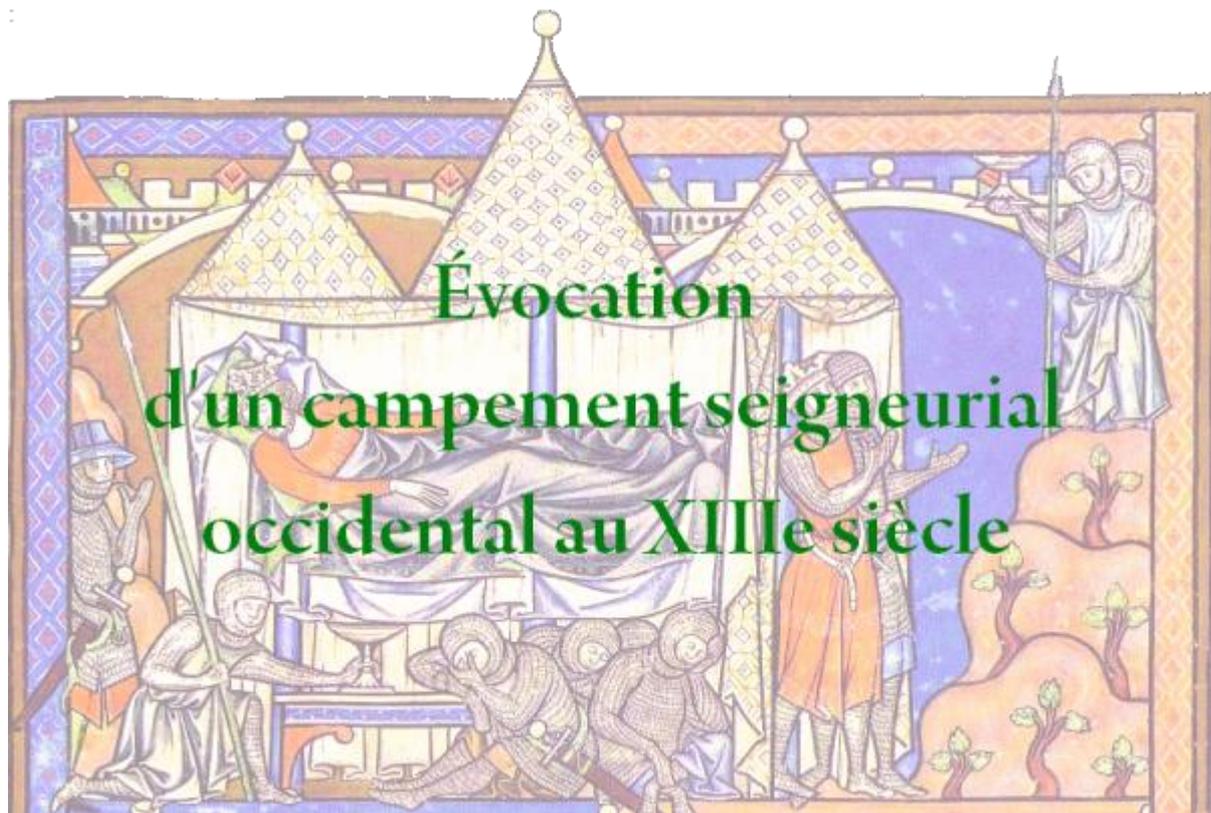
Par Laetitia (Translation David Tétard, Dawn of Chivalry)

Rédigé en août 2013

Written in August 2013

Mise à jour photos octobre 2015

Pictures updated October 2015



Tente de Saul, Bible dite de Maciejowski, XIIIe, New-York, Pierpont Morgan Library, ms. 638 f°3v

Saul's tent, Maciejowski Bible, New-York, Pierpont Morgan Library, ms. 638 f°3v

Dans le petit monde fermé de l'Histoire vivante, et notamment sur les différents fora de cette communauté, il est de plus en plus fréquent de lire que les campements dit "médiévaux" ne sont qu'une concession pour servir de décors à la pratique de notre passion et que dès lors, travailler sur leur historicité devient presque une gageure.

In the small world of living history re-enactment and more specifically in the numerous forums of this community, it is more and more common to read that "medieval" camps are only a

re-enactorism serving as a backdrop for our hobbies and that therefore, working on their historical accuracy is a tough challenge.

Si cette opinion a une base de vérité et que l'exercice de cette passion serait plus adapté en milieux maçonnés historiques, on arrive tout de même à contredire cette généralisation hâtive avec un minimum de recherches. (Généralisation qui, nous le répétons, n'est pas fautive en soit, mais qui passe à la trappe certaines exceptions)

Even if this opinion has an element of truth in it and if practicing this hobby would be more appropriate in an actual building, one can nevertheless contradict this quick generalisation with a minimum of research (this generalisation is not totally wrong but it ignores important exceptions).

Pour ne prendre que l'exemple de notre période d'étude, de la fin du XIIe au milieu du XIIIe siècle, on s'aperçoit vite que les occasions de vivre sous la tente ne sont pas si rares que cela :

To only consider examples from our studied period, late 12th century to mid 13th century, one can quickly realise that opportunities to live in a tent were not that rare:

- **Les tournois** qui réunissent en un même endroit trop de chevaliers pour les loger autrement que sous la toile, et qui leur offrent l'occasion de s'exposer.

Tournaments that gathered too many knights in the same place for them to find any indoor accommodation while offering an opportunity to show off.

- Les beaux jours qui attirent à l'extérieur, lors de **parties de chasse** par exemple, les châtelains trop longtemps confinés pendant la morte-saison dans de sombres et humides bâtisses.

Clement weather that attracted lords who spent the off season in dark and humid buildings outdoor for example in hunting expeditions

- La **gestion de territoires** ou les **voyages politiques**. L'administration rudimentaire de notre période d'étude a rendu la monarchie féodale en partie itinérante.

Management of land or political trips. Relatively primitive management method in our studied period made the feudal system partly itinerant.

- Les **campagnes militaires**, et notamment les **croisades** dont les illustrations de camps parsèment les enluminures et la littérature (rappelons que Fief et Chevalerie comporte deux pôles : l'Orient et l'Occident, et leur présentation dans le cadre d'un campement est tout à fait adaptée à leur rencontre)

Military campaigns, in particular the crusades for which illustrations of camps abound in manuscripts and literature (Let's remind here that Fief et Chevalerie is focused on two

opposites, East and West civilisations and that the depiction of both in a camp is therefore appropriate)

Bien que non-exhaustive, cette liste justifie les efforts que l'on peut entreprendre pour rendre un campement le plus proche possible de ce qu'il pouvait être historiquement parlant.

Mise à part dans le dernier cas cité, le "camping médiéval" est une préoccupation essentiellement aristocratique qui doit mêler un minimum de confort à l'ostentatoire.

Although not exhaustive, this list justifies efforts that can be made to create a camp that is as historically authentic as possible. Except in the last case cited, "medieval camping" is primarily an aristocratic activity that must mix comfort and ostentatious displays.

Lors de ses prestations en public, l'association Fief et Chevalerie propose plusieurs ateliers, et l'un de ces ateliers est justement la présentation d'un campement occidental seigneurial. Il ne sert pas de décors, il est l'objet de la présentation : ses tentes, les objets qui le meublent, l'usage et la finalité de chaque chose... À commencer par sa composition globale. Il est en effet constitué de plusieurs tentes destinées à divers usages.

- Une chambre à coucher
- Une tente chapelle
- Une tente de réception
- Une tente garde robe

Mais on pouvait en voir d'autres, comme une tente écurie, une réserve etc...

In displays to the public, the Fief and Chevalerie association offers several exhibits. One of them is the camp of a western lord. The camp does not act as a backdrop, it is the centre piece of the display itself with its tents, furniture, accessories and even their purpose. One must start with its overall composition where several tents serve varied purposes:

A tent for sleeping

A tent as a chapel

A tent for gatherings

A tent as wardrobe

But other options were also possible, such as a tent serving as stable for horses, a storage tent, etc.



Tente chambre Sleeping

tent



Tente réception Tent

for gathering



Tente chapelle Chapel



Garde robe Tent as wardrobe



Aperçu du campement -

Cour du Château de Blandy les Tours – Full camp in the courtyard of Blandy-Les Tours castle.



Apperçu du panneau de

présentation du campement - Réalisation Fief et Chevalerie – [Overview of the poster describing the camp.](#)

Voici un descriptif de ce camp.

[Following is a description of the camp](#)

I- Généralités historiques sur les tentes et les dais

General historical notes on tents and canopies

Aucune tente du XIIIe siècle n'est parvenue jusqu'à nous. Leur utilisation devait être intense et dans des conditions défavorables à leur préservation. La nature recyclable [[biodegradable ?](#)] de leurs matériaux a fait le reste quant à leur disparition. Les textes restent souvent évasifs, jusqu'à leur nomination, mais heureusement, le corpus iconographique de la période nous donne de nombreux exemples nous permettant au moins d'avoir une idée des silhouettes à donner à ces abris de toile. Attention toutefois à prendre en compte que l'échelle des tentes représentées est amoindrie dans les images médiévales.

No tents from the 13th century survives. Their use must have been intense and in conditions that did not lead to their survival. The biodegradable nature of their materials also contributed to their decay. Written sources are somewhat unclear on their descriptions or even their names. Luckily, the amount of illustrations on manuscripts give enough examples that give at least an overview of tent shapes. One must however be careful with their interpretation: the relative size of tents is often reduced in medieval illustrations.

Les contraintes techniques de représentation des enluminures nous montrent des abris bien plus étroits que ce que les comptes de l'Hôtel d'Edouard Ier Plantagenêt (1272-1307) et bien d'autres encore laissent entendre.

The limitations associated with depicting tents in manuscripts show them being much smaller than the information present in the inventory of the household of Edward I Plantagenet (1272-1307) and as others also suggest.

I-1 Les matières

Materials

*Cette tente était extraordinaire, vaste,
Brodée de fleurs sur tous les pans ;
Elle n'était faite ni de chanvre ni de lin,
Mais de soieries violettes et rouges...*

That tent was extraordinary, large,
Embroidered with flowers on each panel ;
It was made neither of hemp nor linen,
But of purple and red silk...

Cette citation du **Roman de Thèbes** (milieu du XIIe siècle) extraite du livre d'Hervé Martin et Marc Russon "**Vivre sous la tente au moyen-âge**" illustre bien les choix de matières possibles pour construire une tente historiquement valable.

This quotation from the Roman de Thebes (mid 12th century), extracted from a book by Hervé Martin and Marc Russon "Life in a tent in the middle-ages" illustrates well the historically accurate choice of material to build a tent.

Les archives d'Edouard Ier Plantagenêt (données dans l'article de Frédérique Lachaud "**Les tentes et l'activité militaire - les guerres d'Edouard Ier Plantagenêt (1272 - 1307)**") montrent l'usage de canevas de lin en grande quantité et pour la grande majorité des abris (plusieurs épaisseurs de canevas par tente). L'usage du cuir est également attesté pour quelques tentes exceptionnelles telles les chambres royales ou la Garde-robe. D'autres textes multiplient l'usage de la soie pour les tentes de grand prestige. On évoque parfois même des tissus de "poils" (laine ou mélange).

Archives from Edward I Plantagenet (cited in an article by Frédérique Lachaud "Tents and Military Activities – The Wars of Edward I Plantagenet (1272-1307)") show the use of linen canvas in large quantities and for most of the tents (several layers of canvas per tent). The use of leather is also

mentioned for a few exceptional tents such as royal sleeping tents or wardrobe. Other sources cite use of plenty of silk for prestigious tents. Sometimes, fabrics made of hairs (wool or mix) are also mentioned.

Dans le cadre de notre projet, le cuir et la soie n'ont pas été retenus pour des questions de coût et/ou d'encombrement et la soie a été réservée pour la décoration intérieure.

In the context of our project, leather and silk were not used due to cost and/or bulkiness. Silk was only used for inside decorative features.

I-2 Les Formes

Shapes

Brehants, herberges, loges, logis, maison de canevas ou de lin, pavillons, tabernacles, tentes, trefs...

??? Je ne suis pas certain que tous ces mots aient d'équivalents précis en anglais. Pavillon = pavillion.

J'ai donc change un peu la phrase qui suit pour en capturer l'esprit.

D'après Hervé Martin et Marc Russon, on retrouve toutes ces appellations des abris de toiles qui nous intéressent en 1270 dans les **Grandes Chroniques de France**.

Ces termes ne sont pas assez explicites pour définir des formes qui puissent nous servir d'un point de vue matériel, mais heureusement l'iconographie nous aide grandement.

According to Hervé Martin and Marc Russon, many names were used for the general concept of "tent" in The Great Chronicles of France dated 1270 (e.g. tents, pavilions, canvas house, etc.). These names are not explicit enough to precisely define their shapes and therefore to be useful. Luckily, depiction of tents in manuscripts are more useful.

Avant d'aller plus loin dans le choix des formes des tentes de notre campement, il est important de parler des dais de toiles. Ce que nous nommons souvent "auvent" à présent dans le milieu de la reconstitution historique, qui est contesté par certains puristes considérant qu'il n'y en a jamais eu, aurait bel et bien eu sa place au milieu des tentes sous le nom de **brehant**. Indispensables dans nos activités de campement, les dais nous abritent du soleil ou de la pluie. Nous n'en avons par contre pas de représentation. Les dais resteront donc dans le pur domaine du faisable et de l'extrapolation.

Before going deeper into the choice of tent shapes for our camp, it is important to talk about canopies. What we often call "awning" or "canopy" in the world of re-enactment (and that is criticised by purists who consider they never existed) could well have been present among tents under the medieval French term "Brehant". Canopies are necessary in our camp ; they protect from

the sun or rain. No illustration of them is currently known. Canopies will therefore for now remain a realistic possibility but are still speculative.

Quant aux tentes à proprement parler, le statut de l'occupant principal du campement nous amène vers un choix de salles habitables, pas seulement de petits abris individuels pour dormir. L'option des pavillons (corps vaguement cylindriques, toits coniques), plus ou moins grands, plus ou moins complexes (un ou deux mâts) a été privilégiée sur les autres formes possibles.

With regard tents themselves, the social status of the main protagonist in the camp draws us towards a series of living spaces rather than towards small individual sleeping quarters. The use of pavilions (roughly cylindrical shape, conical roof) of varying size, more or less complex (one or two central poles, [also called Burgundian tent in British re-enactment circles, note from the translator]) seem to have been favoured over other possible designs.



Tente pavillon Pavilion tent

I-3 La structure de montage

Internal structure and rigging

Nos plus vieilles tentes (près de vingt ans !) sont pensées sur un montage non avéré historiquement parlant : un rayonnage autour d'un ou plusieurs mâts, tel qu'on peut le voir sur la très grande majorité des tentes de type "pavillon" actuelles. Aucune illustration de ces rayons [« n'existe » sinon cette phrase n'a pas de verbe], pire, des représentations fréquentes de haubans dont les angles de tension montrent qu'ils sont inutiles.

Our oldest tents (almost 20 year old) are designed around an internal structure that is not supported by historical sources, i.e. is constituted by spokes around one or more vertical poles, as can be seen

on most current pavilion and Burgundian tents. No illustration of these spokes exists. Even worse, illustration of the angles of ropes show that these spokes were unnecessary.

La silhouette de ces anciennes tentes reste cependant valable, et elles continueront donc d'offrir sur notre campement malgré ce défaut de conception à l'amont.

The shape of these old tents remains however realistic and they will therefore continue to be used in our camps despite these design flaws.

Les plus récentes, par contre, ont été réalisées ou modifiées en prenant en compte ce point capital.

Un mât, seul, assure le dressage de la toile et des haubans, par tension, en assurent son déploiement.

More recent tents however were built or modified to take into account this essential point: a unique pole allows erection of the canvas and tension in the ropes perform its spreading.

I-4 La décoration

Tent decoration

De telles surfaces déployées ne peuvent rester ternes dans le cadre d'un riche campement. Les romans, les enluminures montrent souvent combien ce support peut être utilisé pour la décoration. En faisant attention à leur éventuelle exagération ou aux problèmes liés à l'échelle de représentation, il est souhaitable d'utiliser ce paramètre pour accroître l'aspect riche de notre campement.

Such canvas surfaces once erected cannot remain dull in the context of a wealthy camp site. Tales and manuscripts show how these surfaces could be decorated. Taking consideration of possible exaggerations and problems linked to sizing in manuscripts, it is still necessary to use this medium to increase the appearance of wealth in the camp.

Peinture, teinture, brocards ou broderies ? Difficile d'être catégorique sur la mise en couleur des toiles de tentes, mais des indices de ces différentes méthodes sont disséminés dans les sources historiques. En 1299, pour une tente pour le roi Edouard Ier, on acheta des peaux de vaches qui furent teintées puis cousues. La tente pour la garde-robe royale est peinte aux armes d'Angleterre pour la première campagne galloise en 1276-1277. On retrouve dans les comptes de 1282-1283 du canevass de couleur pour le même usage. Sous le règne d'Henri III, en 1257, on acheta du canevass noir et bleu pour la fabrication de tentes. L'extrait du Roman de Thèbes, cité plus haut, mentionne des fleurs brodées sans certitude tout de même pour savoir s'il s'agit d'un motif de tissu (brocart) ou une réelle broderie (les mots ne sont pas toujours fiables et utilisés avec une signification exacte).

Paint, dyes, brocade, embroidery ? It is difficult to be categorical about the colouring of tent canvas but clues of these different methods are scattered in historical sources. In 1229, for making a tent for king Edward I, cow hides were bought, dyed and sewn. The royal wardrobe tent was painted with the coat of arms of England for the Welsh campaign of 1276-1277. In the inventory of 1282-1283 can be found coloured canvas for the same usage. Under king Henry III in 1257, black and blue canvas was bought for the manufacture of tents. The extract from the Roman de Thèbes, cited above mention decorative flowers, without specifying if they were as brocade or embroidered (word usage in the middle-ages were not always very accurate or with an exact meaning).

L'option de la peinture a été retenue pour la réalisation des motifs des éléments du campement réalisé.

The option of painted canvas was selected for the decoration of the different elements of the camp.

Quant aux mâts, ils n'échappent pas à la règle et ont servi de support pour une mise en couleur, voire pour l'expositon des armes du seigneur censé occuper ce campement.

Even poles did not escape the rules and were painted, including the display of the coat of arms of the lord of the camp.



Photographie Gaelle Bernard, La Compagnie de Qui ? Picture by

Gaelle Bernard, La Compagnie de Qui ?

I-5 Le nombre

Numbers

Le campement d'un seigneur est composé d'une multitude de tentes ayant chacune une fonction précise.

The camp of a lord is composed of numerous tents, each with a specific function.

L'inventaire des tentes gardées au château de Berwick (sous le règne d'Édouard Ier) donne le vertige. Bien qu'il fixe la barre haute, par le statut même de la personne royale et l'intensification de l'activité militaire sous son règne, cet inventaire précis est des plus éloquents. Avec une séparation des usages pour le roi, sa suite ou "la commune" [cette phrase n'a pas de verbe].

The inventory of the tents kept at the Berwick castle (under Edward I) is astounding. Although the bar was set high, due to the status of the king and the intensification of military activities under his reign, this precise inventory is really telling. It shows a separation of usage for the king, his court and the commoners.

Nous retrouvons ainsi près de 4 chapelles (dont une pour le roi, 2 pour la commune), 2 grandes salles (pour le "haut hôtel" et "le bas hôtel"), 3 écuries pour le roi, 10 pour la commune, une chambre pour le roi, une autre où il mangera, des tentes de retraite, des chambres par dizaines, des "paneteries", des "boteleries" des tentes "pour larder" (dont certaines réservées à la bouche du roi), des "poleries", des "sauseries", des "esquileries", des "quisynes", des tentes pour les différents offices (office des salles, de la chambre du roi, de la mareschaucie, de la chambre de la suite...), 2 chambres pour le sénéchal....

We find four chapels (including one for the king and 2 for the commoners [commoner est le terme pour les non-nobles. Mais je ne sais pas si c'est ce qui est impliqué ici. Est-ce plus "communal" dans le sens de pour tout les nobles, chevaliers, etc., plutôt que le roi seul?]), two large rooms (xxx), three stables for the king and 10 for the commoners, a sleeping tent for the king, another where he dines, tents to retire, sleeping tents by the dozen, bakeries, larders (some of them for the unique use of the king), cellars, kitchens, tents for the various offices (xxx), two sleeping tents for the seneschal, ...

Nos capacités logistiques limitées et nos moyens sont un frein qui ne permet pas d'atteindre un tel foisonnement. Plus modestement le campement que nous évoquons ne comporte qu'une **chapelle**, une **grande salle** (que nous appelons réception), une à trois **chambres** selon les jours, et plusieurs **dais**. Mais nous faisons en sorte que cet aménagement évoque bien les fonctions qui pouvaient être données à chacun des abris de toiles sur un campement historique.

Our limited logistical ability and finances do not allow us such a large display. Less conspicuously, our camp only contains a chapel, a gathering room, a tent with three rooms and several canopies. But we make sure that this setup properly reflects the use that would have been made of these tents in a historical camp.

I-6 La taille

Dimensions

Là encore, l'inventaire de Berwick, mais également d'autres indices historiques plus isolés donnent le vertige. Les plus petites tentes relevées auraient un diamètre de 6 à 9 mètres, et la plus grande dont la taille est précisée ferait 42 mètres de long ! Le douaire de Jeanne, sœur de Richard Cœur de Lion fait mention d'une tente (en soie) dont la taille permettait d'abriter un banquet de 200 chevaliers [cette phrase n'a pas de verbe principal]. Certaines tentes sont réputées pour leur taille et pour la nécessité d'une machinerie pour les monter, telle celle qu'Henri II fit parvenir à Frédéric Barberousse en 1157.

Here again the inventory of Berwick and other more isolated historical sources is astounding. The smallest tents mentioned would have a diameter of 6 to 9 meters. The biggest one whose size is mentioned would be 42 meters long. The dowry of Jeanne, sister of Richard the Lionheart mentioned a silk tent that could accommodate un banquet for 200 knights. Some tents are renowned for their size and the need for machinery to be erected, such as the one Henry II sent to Frederic Barbarossa in 1157.

Certaines de ces tentes nécessitaient par conséquent des structures différentes. Un seul mât semble être la règle, mais on note dans l'inventaire de Berwick, plusieurs éléments à 2 ou 3 poteaux. Les salles (les plus grands éléments), ou les écuries (dont une avec 3 poteaux) [cette phrase n'a pas de verbe].

Some of these tents therefore required a different internal structure. One pole seemed to be the norm but the inventory of Berwick mention several tents with two or three poles, the main rooms (the biggest ones) for example or in stables (including one with three poles).

Les hauteurs relevées dans l'inventaire, quand elles sont précisées, sont de 13 à 14 pieds de haut (soit 4 mètres), dont la fameuse écurie à 3 poteaux. On lit dans "La vie de St Louis" de Joinville que Gautier d'Autrèche s'était armé, et était monté à cheval avant que ses gens relèvent les pans de sa tente pour le laisser sortir.

The height noted in the inventory (when specified) are between 13 and 14 feet high (around 4 meters), including the stable with three poles. One can read in "The Life of Saint Louis" by Joinville that Gautier of Austria got armoured and got on his horse inside the tent before his men opened the flap and let him ride out.

Là encore, notre logistique nous limite fortement, ainsi que le coût de réalisation de tels édifices. Nous avons tout de même joué sur le nombre de mâts pour certains éléments, et sur une diversité dans la taille des tentes.

Here again our logistical and financial limitations prevent us from acquiring such tents. We have however varied the number of poles and the range of tent size in our camp.

Pour conclure, dans notre projet d'évocation d'un campement seigneurial, nous avons été fortement limités par les coûts, et l'encombrement. Reste la volonté, par l'explication, de montrer ce que cela pouvait être en termes de luxe, et de diversité. L'aménagement intérieur des tentes permet de palier en partie ces limitations.

To conclude, in our project to depict the camp of a lord, we were drastically limited by cost and logistical issues. We still have the ability to demonstrate what it could be in terms of luxury and diversity. The display inside the tents compensated in part for our limitations.

II- Les aménagements du campement

Accessories in the Camp

2-1 Le sol

Ground

L'isolation des tentes de l'humidité du sol, ainsi que leur décoration nécessitent des aménagements. Paillasse ? Jonchées ? Tapis ? Les trois semblent possibles, dans les écrits.

Separating the tents, especially their decoration from ground dampness was required. Rugs, straw mattress, throws? All three seem possible based in written evidence.

Notre campement se voulant celui d'un très riche seigneur, nous n'avons pu résister à l'apport non négligeable en termes de richesse de décoration des **tapis** pour les tentes de standing. Des tapis posés sur paillasse ou jonchées pour les protéger eux-mêmes de l'humidité [**cette phrase n'a pas de verbe**].

As our camp is supposed to depict that of a very wealthy lord, it required us to add significant luxury in the form of rugs for the main tents. The rugs were laid on straw mattresses to protect them from humidity.

Notre choix s'est porté sur des tapis chrétiens arméniens dont les symboles ont été trouvés dans "**Le tapis chrétien oriental**" de Volkmar Gantzhorn. Les tapis orientaux musulmans seront réservés au pôle oriental du campement de Fief et Chevalerie. S'ils ne sont ni en laine ni en soie, comme les originaux, pour des **des** [**répété**] raisons évidentes de coût, ils préservent l'aspect historique des objets d'origine.

Our choice fell on Christian Armenian rugs whose decorations were found in "Eastern Christian Rugs" from Volkmar Gantzhorn. Eastern muslim rugs are reserved for the eastern camp of Fief et Chevalerie. Even if they are not made of wool or silk like original ones, for obvious cost reason, they still maintain the visual appearance of original historical items.



Exemples de tapis chrétiens orientaux Example of eastern christian rugs.

2-2 Les tentures

Curtains and Partitions

Les tentures assurent l'isolation, la décoration et également le partitionnement des espaces. Sur les enluminures, on les retrouve tantôt blanches, tantôt décorées, telles celles de ce psautier anglais de la fin du XIIe siècle.

Curtains and partitions give the ability to isolate different parts of the tent and are used for decoration. On manuscripts, they are sometimes shown as white sometimes as decorated, such as the ones on this English psalm book from the late 12th century.

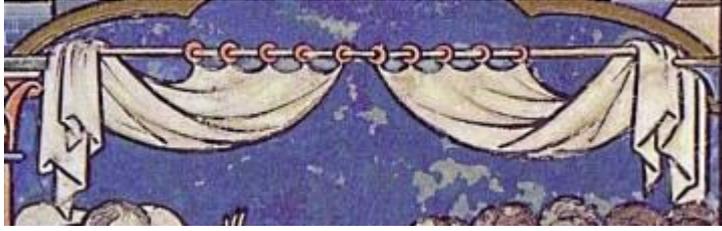


Tentures décorées, Psautier de

Copenhagen, Angleterre, 1175-1200 Decorated curtains, Pslam Book of Copenhagen, England, 1175-1200.

Les tentures et rideaux sont souvent accrochés avec des anneaux, tels que vus sur la Bible dite de Maciejowski au milieu du XIIIe siècle.

Curtains and partitions often hang from rings, as seen in the Maciejowski Bible in the mid 13th century.



Anneaux de tenture, Bible Maciejowski, France du Nord, milieu XIIIe s., New York, Pierpont Morgan Library, ms. 638 f°7r [Ring on curtains, Maciejowski Bible, Northern France, mid 13th century, New-York, Pierpont Morgan Library, ms. 638 f°7r](#)

Pour représenter les différentes tentures trouvées dans les enluminures, nous avons décidé de jouer sur les paramètres suivants : la **couleur** (des couleurs riches et soutenues ou de simples draps blancs pour montrer certaines tentures étaient plus fonctionnelles que décoratives), la **décoration** (broderies ou même peinture comme celles que les travaux de F.Piponnier ou D. Alexandre-Bidon évoquent) et la **matière** (Pour des raisons de coût, nous n'avons pour le moment utilisés que des tentures de lin. De plus, c'est une matière qui en est souvent support de broderies).

[To depict curtains and partitions found in manuscripts, we decided to play on the following aspects: colours \(rich and vibrant colours or simple white fabric to show that some of them only had a functional and not decorative role\), decoration \(embroideries or simple paintings like on ones on the work by F. Piponnier or D. Alexandre-Bidon\) and material \(for cost reasons, ours are currently limited to linen, especially since it is also often a support for embroideries\).](#)

Les suspensions de rideaux : les fameux anneaux visibles sur nombre d'enluminures, ont quant à eux été réalisés dans du bois. L'option en métal reste à tester. Certains rideaux sont à pattes. [[Dans les sources ou dans vos réalisations ou dans les deux ?](#)]

[Hanging curtains: the rings visible on many manuscripts were made for us in wood. The option to make them in metal is still to be explored. Some curtains are hung with tabs.](#)



[Rideaux à anneaux et bande décorée – Curtains with rings and decorated top.](#)

Le projet le plus ambitieux de l'association sur les tentures est incontestablement celle qui couvre le fond de la tente réception, de par sa longueur comme par le travail qu'elle a demandé. Ses motifs sont inspirés d'un fragment germanique de la fin du XIIe siècle présentant un motif répété de ce qui peut être l'arbre de vie entouré d'oiseaux. A l'analyse, il apparaît que les motifs de la pièce de lin originale ont été peints à main levée, faisant que chaque motif est différent des autres. Il se dégage tout de même une certaine homogénéité de l'ensemble.

The most ambitious project for our association regarding curtains and partitions is certainly the one that covers the back wall of the reception tents, owing to its length and the effort it required. Its design is inspired by a German fragment from the end of the 12th century that depicts a repeating pattern of what appears to be the tree of life surrounded by birds. On closer inspection, it also appears that the pattern on this linen piece were hand painted, making each pattern rather unique. The overall piece still appears to be quite consistent.

L'objectif était que chaque membre de l'association apporte sa contribution à l'ouvrage. Sur une telle surface et avec plus d'une dizaine d'intervenants, il n'aurait pas été possible d'avoir l'homogénéité désirée. Nous avons donc réalisé cinq pochoirs, relativement ressemblants, mais suffisamment [suffisamment] dissemblables pour obtenir le résultat souhaité.

The objective was for each member of our association to make their own contribution to the work. On such a large surface with so many participants, it would not have been possible to have the wanted consistent appearance. We therefore created five stencils, almost identical but sufficiently different to give the wanted appearance to the curtain.

La tenture réalisée n'est ainsi qu'une évocation, inspirée de ce fragment.

The obtained curtain is therefore only an evocation of the historical piece.



Fragment de lin germanique, fin XIIe siècle - Réalisation — Fragment of decorated linen, German, late 12th century. —

Recreation.

2-3 Les meubles

Furniture

Les tentes ne sont que des salles de toiles destinées à des usages bien définis. L'ameublement est donc fonction de ces usages. Tables, sièges pour certains, lit pour les chambre à coucher, coffres pour les rangements, autel pour la chapelle etc... [cette phrase n'a pas de verbe]

Ma suggestion pour ce paragraphe: Les tentes ne sont en fait que des salles de toile sans fonction intrinsèque. Ce sont en fait l'ameublement et les objets qui s'y trouvent qui en définissent la fonction : tables, sièges pour certains, lit pour les chambre à coucher, coffres pour les rangements, autel pour la chapelle etc...

The tents are essentially rooms with fabric walls used for specific uses. The furniture is therefore suited to the use of the tent. Table and seat are used in some tents, beds are used in others, chests are used for storage, altar are used for chapels, etc.



Coffre italien XIIIe siècle - Réalisation Fief et Chevalerie – Italian chest, 13th

century and replica by Fief et Chevalerie.



Coffre

de Lenham, Angleterre, XIIIe - Réalisation Francis Aimable, sur dossier – Chest of Lenham, England, 13th Century –

Commissioned replica by Francis Aimable.



Réalisation lit de corde - Chapiteau Catalogne septentrionale fin XIIe, Cluny, photo : Laetitia Martini – Rope bed.



Bible Maciejowski, France du Nord, milieu XIIIe s., New York, Pierpont Morgan Library, ms. 638 f°38r - Maciejowski Bible, Northern France, mid 13th century, New-York, Pierpont Morgan Library, ms. 638 f°38r



Siège, Autriche, XIIIe siècle - Réalisation Francis Aimable sur dossier – Seat, Austria, 13th century. Commission created by Francis Aimable.

2-4 Les objets

Accessories

Tout comme les meubles, les objets définissent l'usage d'une tente.

Les objets qui parsèment le campement n'ont pas été spécifiquement trouvés en situation de campement [Ma suggestion pour cette phrase, si j'en ai bien compris le sens : « Les objets que nous avons sélectionné sont basés sur des pièces de musée. Il faut par conséquent préciser que ces objets historiques ne sont pas donc forcément associés à des campements »]. Le travail sur les sources n'en

a pas pour autant été moins rigoureux. Exporter le confort et le luxe en extérieur, est tout à fait dans l'esprit de l'exhibition seigneuriale au sein de son campement. Voici une liste non exhaustive, et à remettre à jour régulièrement de ces objets et des sources tels qu'ils sont présentés en situation.

Similarly to furniture, accessories define the use of the tent.

The accessories around the camp have not specifically been found in the context of a camp. Our work done on identifying historical sources is still a rigorous one. Exporting comfort and luxury outdoor fits perfectly with the ostentatious spirit of medieval lords. Here is a non-exhaustive list (to be updated regularly) of accessories and their sources.



Aquamanile bronze, Allemagne 1220-1230 - Réalisation : Archäometallurgie - Bastian Asmus – Brass aquamanile, Germany, 1220-1230. Replica made by Archäometallurgie – Bastian Asmus.



Autel allemand XIIe-XIIIe siècle - Réalisation Fief et Chevalerie – German Altar, 12th-13th century – Replica made by Fief et Chevalerie.



Chandelier émail Limoges 1180, Cluny – Enamelled candlestick, Limoges

1180, Museum of Cluny.



Christ reliquaire XIIe siècle, Auvergne - Réalisation Fief et Chevalerie – Christ 12th century, Auvergne.

Replica made by Fief et Chevalerie.



Couteau Psautier de Fécamp 1180 Fol_001V – Knife, psalter book of Fécamp, 1180, folio 001V.



Pichet aux oiseaux, XIIIe siècle, St Denis -

Réalisation Poterie des Grand Bois – Bird water jug, 13th century, St Denis. Replica made by Poterie des Grand Bois.



Jeu de Lewis XIIe siècle -

Réalisation Sentinelles de Bilad al Sham – Chess game from the Isle of Lewis, 12th century. Replica made by Sentinelles de Bilad al Sham.

- "Vivre sous la tente au Moyen-âge", H.Martin / M. Russon, ed Ouest France

- "Du palais aux tentes de guerre - Les textiles dans le cadre de vie", Françoise Piponnier

- Lachaud Frédérique, . **Les tentes et l'activité militaire. Les guerres d'Edouard Ier Plantagenet (1272-1307)**. In: Mélanges de l'Ecole française de Rome. Moyen-Age, Temps modernes T. 111, N°1. 1999. pp. 443-461